

No. 17487

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Agreement on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields (with programme of exchanges). Signed at Washington on 13 June 1977

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 22 January 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres (avec programme d'échanges). Signé à Washington le 13 juin 1977

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering the ties of friendship between the American and Bulgarian peoples,

Believing that exchanges and cooperation in the arts, culture, education, sciences, sports, technology, and other fields will contribute to the broadening of understanding between the American and Bulgarian peoples and to the development of mutually beneficial relations between the two countries,

Recognizing that exchanges and cooperation between the two countries will contribute to the cultural, educational and material development of their peoples,

Desirous of developing and expanding relations and cooperation between the two countries in these fields on a mutually beneficial basis to the interest of the two countries,

Reaffirming their desire, in the interests of their peoples, to contribute to peace, security, justice and cooperation in Europe, as expressed in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Agree as follows:

Article I. The Parties will encourage exchanges and cooperation in education, the humanities and social sciences, and other fields of intellectual endeavor, on the basis of mutual benefit, by providing opportunities for and facilitating appropriate contacts and activities between institutions and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Cooperation among universities, other institutions of higher learning, learned societies, and others;
- B. Exchanges of students, instructors, lecturers, scholars, researchers, professors, education officials, and specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;
- C. Exchanges of books, periodicals, and other materials written or demonstrative, by universities, other institutions of higher learning and learned societies; and
- D. Cooperation in the organization of joint research, conferences and symposia.

Article II. 1. The Parties will encourage exchanges and cooperation in the arts, culture, communications, sports and other similar fields, on the basis of mutual benefit, by providing opportunities for and facilitating appropriate contacts and activities between institutions and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Cooperation among cultural organizations, libraries, and other institutions;
- B. Exchanges of students, scholars, and specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;

¹ Came into force on 23 March 1978, the date on which the two Parties informed each other by an exchange of notes of their approval, in accordance with article VIII.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- C. Exchanges of materials written or demonstrative, for use by cultural organizations, libraries, and other institutions;
- D. Cooperation in the organization of joint research, conferences and symposia;
- E. Showing of documentary and feature films and the holding of film weeks devoted to feature films of the other country;
- F. Cooperation between appropriate institutions and individuals for other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;
- G. Showing of exhibits of a cultural, educational and informational nature;
- H. Exchanges and cooperation between the sports organizations of the two countries, through individual and team exhibitions and competitions, and the exchanges of specialists in physical education and sports;
- I. Exchange of representatives in the fields of architecture, painting, sculpture, literature, music, the theater, and other areas of the arts; and
- J. Appearances of professional and academic musical, dance, and theatrical groups, conductors, and individual performing artists, both on an individual basis and as participants in international festivals, competitions, conferences, and so forth.

2. Each Party will also permit and facilitate by all appropriate means:

- A. Public distribution of cultural, informational and scientific materials designed to increase knowledge of the peoples and cultures of the two countries; and
- B. Access to libraries, museums, cultural centers, reading rooms, and archives, including those of each government in the host country which are open to the public.

Article III. The Parties will encourage and facilitate exchanges and cooperation in the fields of pure science, applied science, and technology, on the basis of mutual benefit, by providing appropriate opportunities for contacts and activities between enterprises, scientific and technological organizations, and individuals of the two countries. Such contacts and activities may include, among others, the following:

- A. Joint development and implementation of programs and projects in pure and applied sciences, including joint research, development, testing, and the exchange of research results and experience;
- B. Visits, study trips, and consultations among scientists and other specialists, including exchanges supported by scholarships, stipends, and so forth;
- C. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- D. Exchanges of scientific and technical films;
- E. Organization of scientific and technical exhibitions and displays on a non-commercial basis; and
- F. Exchanges of scientific and technical documentation and information.

Article IV. The Parties will encourage and support the conduct of cooperative research, joint seminars, and scientific visits between scientists and appropriate institutions of their respective countries in fields of concurrent interest to the National Science Foundation of the United States of America and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education of the People's Republic of Bulgaria. The Parties will also facilitate the conclusion of a Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education.

Article V. The Parties will encourage arrangements for travel between the two countries of tourists, as individuals and groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of the other country.

Article VI. For the purpose of implementing this Agreement, designated representatives of the Parties will meet as needed to review current activities, to consider future activities and, as appropriate, to make recommendations to participating organizations. These designated representatives will conclude arrangements for programs for cooperation on behalf of the Parties and conduct other necessary tasks to implement this Agreement.

This provision does not exclude the encouragement of other undertakings outside the programs, relevant to the objectives of this Agreement. The Parties agree to encourage and facilitate, as appropriate, additional exchanges and cooperation which may be agreed upon by the Parties or arranged by interested individuals or organizations of the two countries.

Article VII. This Agreement, and the exchanges and cooperation under it, will be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries.

Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of the provisions and objectives of this Agreement, and the exchanges and cooperation under it.

Article VIII. The Agreement shall enter into force upon the completion of an exchange of notes by means of which each Party will inform the other that the Agreement has been approved by its competent authorities, and shall remain in force for two years from such date. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 13th day of June, 1977, in duplicate in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:
[Signed — Signé]²

PROGRAM OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1977 AND 1978

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Agree as follows:

Article I. 1. The Parties will provide for the exchange each year of at least seven international visitors and specialists on each side for periods of three to six weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, science and sports. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of one university lecturer in the civilization, language and literature of their countries for a full academic year.

3. The United States side will provide a six-month research scholarship in the United States for a Bulgarian scholar in American studies during the period January to June, 1978.

¹ Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

² Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyudmila Zhivkova.

4. The Bulgarian side will provide two additional places each year for American scholars in Bulgarian or Slavic studies to participate in the summer seminar in Bulgaria for foreign Bulgarian or Slavic scholars.

5. The United States side will provide a lecturer in American literature or English teaching for the summer courses in Bulgaria for Bulgarian teachers of English.

6. Each Party will make every effort to provide two scholarships for a period of five months each for study in the other country in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined in each case.

7. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations of the two countries.

8. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their educational systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals and other pedagogical publications.

Article II. 1. The Parties will facilitate, as early as possible in the program period, the conclusion of a Memorandum of Understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Committee for Science, Technical Progress and Higher Education of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

3. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences and the Bulgarian Academy of Sciences, signed September 1970, and subsequently renewed.

Article III. 1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major official exhibit during the period of the Program, to be presented in two or three cities of the other country for a period of approximately four weeks in each city. Each of the exhibits may incorporate such mutually acceptable collateral activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibit, and may be accompanied by personnel such as exhibit director, guides, and specialists. The organization of these exhibitions will be subject to additional agreements and contracts:

A. The Bulgarian side, during 1977, will show the exhibition "Thracian Treasures from Bulgaria";

B. The subject of the United States exhibition will be determined at a later date.

2. The United States side will facilitate during 1977 a bilateral symposium in the United States on Thraciology in conjunction with the showing of the exhibition, "Thracian Treasures from Bulgaria".

3. The Bulgarian side will organize in Bulgaria during 1978 a bilateral symposium on a subject to be mutually determined at a later date.

4. The Parties will also encourage the exchange of other official exhibitions between museums and other institutions of the two countries. In this connection the United States side will facilitate the showing in the United States during 1977-78 of the Bulgarian photo-exhibition, "Culture and Art of Contemporary Bulgaria".

5. The Parties will facilitate performances by performing arts groups and individual artists on a commercial basis.

6. The two sides will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or representatives of their country in activities with international participation.

To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

Article IV. 1. This program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and approved by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the sending Party will provide, nine months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including academic fields of interest, special interests, publications, the subjects of lectures to be given and number and names of accompanying dependents. The decision of the receiving Party will be given not later than six months prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

Article V. 1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side except for the exchanges specified in Article III, paragraph 5, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, the United States side will pay the costs of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of forty-five dollars in the case of individual visitors and a guide-interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the costs of necessary internal travel within Bulgaria, local accommodations, a daily stipend of twenty leva, and provide a guide-interpreter.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the receiving side will provide an appropriate stipend, to be determined in advance according to the academic rank and qualifications of the lecturers; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the costs of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 6, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under Article III, paragraph 1, unless other arrangements are made the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

DONE at Washington, in duplicate, this 13th day of June, 1977, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

² Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyudmila Zhivkova.